

М. В. Артеменко

(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

Научный руководитель: канд. пед. наук, доц. Т. В. Починок

**ОСОБЕННОСТИ РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье рассмотрены особенности составления реферативного перевода текстов. Дано определение понятию «научно-техническая литература» и выделены ее основные характеристики. Рассмотрен реферат как результат реферативного перевода. Определены и рассмотрены основные виды рефератов. Указаны основные принципы составления рефератов.

Научно-техническая литература широко используется во многих областях обучения. Научно-технический текст зачастую описывает какие-либо процессы или факты, связанные с той или иной дисциплиной. Научно-технические тексты сосредоточивают в себе очень много информации, которая предназначена для учёных или специалистов в разных областях. Именно с помощью научной литературы осуществляется большинство новых достижений в науке. Поэтому очень важно уметь грамотно осуществлять реферирование, перевод и реферативный перевод подобной литературы.

К техническим текстам относят инструкции, научные статьи, книги, учебники, материалы, технические описания, технические сертификаты, лицензии, патенты и другие технические документы.

Научно-техническая литература обладает следующими основными особенностями:

- информативная насыщенность;
- ясность и точность формулировок;
- логичность и последовательность изложения материала;
- объективность информации;
- большое количество специализированных научно-технических терминов.

В качестве примера научно-технической литературы по специальности «Экономика» приведем статью В. Леонтьева “*Quantitative Input and Output Relations in the Economic Systems of the United States*”.

Исходя из сказанного выше, можно утверждать, что одной из самых главных проблем при реферативном переводе научно-технических текстов на английском языке является обилие специализированных терминов, которые следует донести потребителю информации на русском так, чтобы у него не возникло затруднений в понимании прочитанного. Для этого переводчику необходимо полностью разобраться в исходном тексте, а затем изложить всё это на русском языке без каких-либо логических и смысловых ошибок. То есть сделать так, чтобы текст получился связным и совпадал с идеей автора исходного текста. Для перевода терминов необходимо, прежде всего, уметь пользоваться общими и специальными техническими источниками информации. Понимание контекста также очень важно для правильного перевода.

Технический перевод наиболее требователен к точности передачи смысла текста. Здесь не должно быть никаких эмоционально-выразительных или оценочных элементов. Искажение каких-либо терминов или понятий также недопустимо, ввиду того, что это может вызвать затруднения в понимании смысла статьи у конечного потребителя информации или привести к ещё более тяжёлым последствиям.

Стиль и подача в научно-технических текстах играют менее значимую роль, что позволяет переводчику относительно свободно излагать исходный текст и сфокусироваться на его смысле.

Рассмотрим реферативный перевод более подробно и выделим его особенности.

Во-первых, реферативный перевод подразумевает реферирование исходного текста. Суть реферативного перевода заключается в редукции исходного текста средствами языка перевода. Во-вторых, в отличие от обычного реферирования, реферативный перевод представляет конечный результат на отличном от исходного языке. То есть после осуществления реферативного перевода исходный текст на английском языке окажется русским.

Реферирование текста может осуществляться различными способами, которые в конечном итоге должны привести к сжатию, то есть уменьшению физического объёма текста, без потери первоначального смысла.

Результатом реферирования является реферат. Цель реферата – ознакомить читателя с содержанием оригинала и таким образом избавить читателя от необходимости знакомится с оригиналом, который, как правило, окажется в 5-10 раз больше исходного текста. Из этого очевидно, что реферат позволяет сэкономить время читателю и что

реферат является очень информативным документом. Помимо этого, реферат также несёт большую пользу своему составителю: он способствует развитию различных навыков работы с текстом, что положительно сказывается на общей успеваемости обучающихся. Таким образом, реферат является как источником информации, так и средством обучения. Именно поэтому в процессе обучения повсеместно применяется реферирование.

Рефераты подразделяются на реферат-конспект и реферат-резюме.

Реферат-конспект содержит более детальное изложение содержания исходного текста и включает все основные положения первоисточника. Он позволяет получить полное представление об описываемом объекте.

Реферат-резюме содержит меньше информации и представляет собой лишь краткое резюме.

Ещё одно разделение рефератов обусловлено количеством используемых источников. Так, реферат, составленный на основе одного источника, называется *монографическим*. А реферат, составленный по нескольким источникам, но на одну тему, определяется как *обзорный*.

В процессе реферирования сжатие текста происходит за счёт исключения второстепенных факторов, подробных описаний, примеров. Однотипные факты группируются и наделяются обобщённой характеристикой. В процессе реферирования следует также опираться на ключевые предложения, слова и словосочетания, которые составляют основу информации любого текста и позволяют сократить исходный текст путём логического стяжения и объединения. Цифровые данные обобщаются и систематизируются. Также исключаются вводные слова, некоторые сравнения, прилагательные и эпитеты. Сложные синтаксические конструкции заменяются простыми.

Реферативный перевод должен происходить так: переводчик читает исходный текст на английском языке, стараясь максимально вникнуть в его основную мысль или идею, то есть выделить для себя главное и опустить ненужную или избыточную информацию. Затем он, используя трансдукцию, передаёт в письменном виде эту самую идею уже на русском языке. При этом конечный текст будет создаваться только референтом, а значит стиль, подача и другие авторские приёмы не будут сохранены и могут значительно отличаться от исходного текста.

От переводчика потребуется умение выделять наиболее важные моменты и передавать их на языке перевода, при этом нередко опуская не только предложения, но и целые абзацы из текста. Очевидно, что переводчику также потребуется отличный уровень владения языками, с которыми он будет работать в процессе реферативного перевода.

Переводчик также может не придерживаться исходной структуры и порядка повествования в тексте. Он вправе создавать свой план повествования, а также сокращать или исключать не столь важные, на его взгляд, части текста для того, чтобы рассмотреть другую часть подробнее. Всё зависит от того, какая именно информация нужна конечному потребителю.

Первоисточники, монографии и научные статьи очень важны для обучения ввиду того, что они позволяют получить наиболее значимую информацию. Однако большинство первоисточников написано на иностранном языке. Это означает, что в большинстве случаев обычный реферат не позволяет работать напрямую с самой ценной информацией. А вот осуществление реферативного перевода даёт возможность преобразовывать самую необходимую для читателя информацию из первых уст. Отсюда и следует преимущество реферативного перевода над рефератом в любой дисциплине.

Таким образом, исходя из вышесказанного, можно заключить, что реферативный перевод научно-технической литературы на английском языке играет большую роль в подготовке будущих специалистов, позволяя им в кратчайшие сроки ознакомиться с наиболее точной и объективной информацией. Поэтому изучение особенностей реферативного перевода научно-технической литературы на английском языке для овладения будущей профессией имеет смысл.

Список использованной литературы

1. Вайсбурд, М. Л. Реферирование как форма работы над публицистическими и научно-популярными текстами / М. Л. Вайсбурд // Иностранные языки в школе. – 1975. – № 5. – С. 40–45.
2. Вейзе, А. А. Реферирование технических текстов / А. А. Вейзе, Н. В. Чиркова. – Минск: Выш. шк., 1983. – 128 с.
3. Вейзе, А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А. А. Вейзе. – Москва: Высш. шк., 1985. – 127 с.